

MIDDLEBURY SCHOOL

IN YAOUNDE

LA LANGUE MÈDÛMBÀ ET L'INTERCULTURALITE: SYMBOLES ET PRATIQUES

Cours dispensé par: BETNGA NZOUATCHA BASILE H.

Tel:(00237) 699747002

Email : betngab @ yahoo.fr

Préambule: Il y'a, sans doute, beaucoup de langues différentes dans le monde, mais aucune n'est sans signification ; et si je ne connais pas le sens des mots, je serai un barbare pour celui qui parle, et celui qui parle à mon sens, sera un barbare. Quels que soient les peuples, quelles que soient les civilisations, le langage est le premier vecteur de la culture.

Objectifs du cours: Ce cours permettra aux apprenants de s'imprégner d'une des langues camerounaises parlées et écrites, mieux de pénétrer une nouvelle culture, celle des Grassfield à travers l'apprentissage de la langue mèdeûmbà. Ce cours met en effet à la disposition de l'apprenant un large éventail de ce qu'il faut savoir sur le mèdeûmbà en tant que réalité culturelle, ce qui amènera les étudiants à mobiliser les ressources dans l'optique de comprendre le fonctionnement des Bamilékés de l'Ouest du Cameroun. L'étudiant aura le privilège de découvrir la toute première chefferie à s'ouvrir au monde extérieur à travers l'expérience de Claude njiké Bergeret. Aventure passionnante, l'acquisition des contenus du patrimoine et de l'identité culturelle se font à travers la langue.

Faisant allusion à l'apprentissage des langues, Goethe disait ceci : « Qui ne connaît pas de langues étrangères ne connaît pas la sienne. » Ainsi, il devient indispensable pour nous d'amener les locuteurs et non locuteurs à apprendre une langue nouvelle afin de parfaire la leur.

Dans ce cours, il sera question de voir l'influence des mots d'emprunts (borrowing) sur la langue mèdeûmbà qui en fait est le produit du contact entre les grandes puissances colonisatrices et le Cameroun. Les noms des rues, avenue Kennedy, montée maison blanche.....témoignent de la présence de ces masques culturels et historique au Cameroun. Aspect qui facilitera à coup sur l'intégration culturelle de l'apprenant. L'acquisition d'une compétence interculturelle aidera l'apprenant à avoir un ensemble de connaissances relevant de la culture du pays hôte relatives aux coutumes, institutions et à l'histoire d'une société qui n'est pas la sienne.

Attirer l'attention des apprenants sur le système de dénombrement dans la langue mèdeûmbà qui, contrairement aux autres langues se fait de la droite vers la gauche. Cette langue innove avec des mots bilabiales. Il faut le signaler, les proverbes occupent une place prépondérante dans l'apprentissage de la langue.

Sur le plan culturel, les thèmes sont variés (Justice traditionnelle, la polygamie, place de la femme au sein de la société, idée de la mort et conservation traditionnelle du corps, les maladies : cause clinique, symbolique du chiffre 7 et 9, société totémique, exhumation et culte

des crânes, rite de dissimulation du cordon ombilical, accouchement et soins à l'accouchée, mariage coutumier, interdits alimentaires, l'albinisme et les problèmes qui y sont liés, sanctification par la salive, rites de veuvage....

Il sera aussi question pour nous de donner à l'apprenant une compétence interculturelle et socio – culturelle pour qu'il soit en mesure d'entrer en communication avec son interlocuteur étranger sans rencontrer de difficultés au niveau culturel. L'acquisition des compétences interculturelles permettrait à l'apprenant de prévoir d'éventuels malentendus, d'éviter certains blocages, une quelconque marginalisation et lui donne la capacité de mieux se comporter dans une communauté différente de la sienne.

Les apprenants à travers l'écoute, le parler, la lecture et l'écriture vont parfaire leur processus d'acquisition et intégrer les valeurs socioculturelles.

C'est en apprenant une langue que l'on peut avoir accès à la fonctionnalité de sa culture.
« Apprendre une langue c'est s'ouvrir aux autres langues »

Structure du cours : Notre cours est subdivisé en plusieurs composantes

- Le cours magistral
- Présentations orales
- Devoirs de maison
- Voyages d'études
- Phases pratiques sur le terrain
- Excursion

NOTATION : - Présence et participation : Il s'agit de la régularité, la réaction pendant le cours, la réalisation des devoirs de maison. Port obligatoire de la tenue traditionnelle à chaque sortie, la présentation finale

- Vérification des acquis : Il est question de faire de petits tests de niveau chaque deux semaines.

- Mi-semester : Evaluer le chemin parcouru à travers des exercices, et apprécier la capacité de rétention de chaque étudiant.

- Composition finale : Evaluation de l'étudiant par rapport à tout le programme parcouru.

Pourcentage de notation

- Présence et participation : 10%
- Vérification des acquis : 20%
- Mi-semester : 20%
- Composition finale : 35%
- Présentation finale : 15%

Support du cours : - Dictionnaire imagé trilingue : 5000 FRS

-Tissu (pagne traditionnel) : 6000 Frs par étudiant ou 8000 pour deux étudiants selon le modèle.

De la durée du cours : Cette discipline se fera en 40 heures, soit 04 h par semaine en deux tranches de 02 heures chacune, plus la composition.

De la vérification des acquis : Tous les galops d'essai auront deux aspects à savoir l'écrit et l'orale. Les apprenants s'exprimeront à travers le vocabulaire, la grammaire, le dénombrement, la culture générale.

L'oralité : Il sera question de vérifier la vitesse d'acquisition, de maîtrise de la langue dans la manière de l'étudiant à s'exprimer (chant- récits-dialogues-dénombrement...) En fait l'étudiant devra bien prononcer les mots pendant le dialogue. En plus de ceci, l'apprenant devra donner son point de vue (avis) sur un problème posé en faisant appel au débat.

L'écrit : La maîtrise de l'alphabet, le ton (mèdûmbà langue à ton) et d'autres aspects du cours ne se feront ressentir que par le canal des petits tests écrits.

Culture générale : Est-ce que l'étudiant, de façon progressive fait déjà sienne les aspects de l'art et de la culture Mèdûmbà . En fait il faut balader l'étudiant dans l'univers culturel mèdûmbà et ce dernier devra réagir en faisant appel aux ressources du module.

Dénombrement : Vérifier si le système de comptage qui est très différent des autres langues s'acquiert nettement mieux, la lecture de l'heure, manipulation de la monnaie et la division du temps.

Vocabulaire : Il s'agit ici de vérifier si de façon progressive l'apprenant maîtrise l'ensemble des mots, termes qui sont d'ailleurs des éléments constitutifs du code de la langue mèdûmbà. Plus le vocabulaire est riche, mieux l'étudiant s'exprime

Grammaire : S'assurer que l'étudiant est déjà capable de produire des phrases complètes (sujet-verbe-complément). Est-ce que ce dernier utilise de façon efficace et efficiente le ton, la nasalisation, l'alphabet, les pronoms, le verbe, l'adverbe....

Bibliographie

- **Alphabet de la langue Bamiléké Mèdûmbà** (Alphabet drawn from Cameroon Languages under the supervision of the International Linguistic Society "ILS" (1991)
- **Nàtâ' mèdûmbà** (Repertory of vocabulary and Expression) (1991)
- **Tuntà kà bod** (A handbook to reading, counting and writing numbers in Mèdûmbà (2011)
- **Ndu kə? A fi tsə** (Salutations at any moment and time of the day (1993)
- **Kwànta** (A handbook that presents calculation. Addition and Subtraction of numbers (1998)
- **Swatê ncobə** (Mèdûmbà dialogue: Elaborate texts giving learners access to the teaching and understanding of the mèdûmbà language (1998)
- **Borrowing and standardization in Mèdûmbà**(dissertation submitted in partial fulfilment of the requirement for the post Graduate diploma (D. E. S)(1979)
- **Swanda Mèdûmbà** (A lexical of more than 3000 words mèdûmbà/français)
- **La vérité du culte des ancêtres en Afrique chez les Bamilékés**(1975)
- **La'a kam ou Guide initiatique au savoir être et au savoir vivre Bamiléké** (2008)
- **Dictionnaire imagé** (A trilingual pictural Dictionary mèdûmbà-English-French (2015))

- *Mə kǎ nà cob mǎdũmbà/je désire m'exprimer en mǎdũmbà/I would like to express myself in mǎdũmbà (2017)*

PROGRAMME DU COURS

Septembre (du 02 au 06)

1^{ere} Séance

- Présentation du programme
- présentation individuelle (bìn tsin tɥ, lɛn sɔ̃m bæ ɔ̃...)
- Vocabulaire (Mots ou phrases usuels/ 02 emprunts)
- Alphabet mǎdũmbà
- Briqueterie (Achat tenue traditionnelle)
- Fǎ'ndɔ̃ (devoir de maison) Liste de mots

2^{eme} Séance

- Fǎ'ndɔ̃ nkòg
- Présentation individuelle (bìn tsin tɥ, lɛn sɔ̃m bæ ɔ̃... ghǎŋwà'nǐ nètɛd bo)
- Kwì (ncɥ'- bɑhɔ- tad- kuà....)
- Vocabulaire (Mots ou phrases usuels/ 02 emprunts)
- Alphabet : Voyelles originales mǎdũmbà
- Historique de la langue Bamiléké mǎdũmbà
- Classe promenade
- Fǎ'ndɔ̃ (cò nkadtè)

Septembre (09 au 13)

1^{ere} Séance

- Fǎ'ndɔ̃ nkòg nũm nkadtè.
- Présentation individuelle (bìn tsin tɥ, lɛn sɔ̃m bæ ɔ̃... ghǎŋwà'nǐ nètɛd bo)
- L'éthique chez le mǎdũmbà
- Kwì (ncɥ'- bɑhɔ- tad- kuà....)
- Vocabulaire (mots ou phrases usuels/ 03 emprunts)
- Grammaire: Groupe des verbes
- Fǎ'ndɔ̃.

2^{eme} séance

- L'éthique chez le mèdeûmbà
 - 01 proverbe
 - Kwì (ncu'- baha- tad- kuà....)
 - Aspect culturel : La polygamie
 - Les jours de la semaine (emprunt-mèdeûmbà- Français)
 - Mèdeûmbà comme peuple
- + Vérification des acquis (5%) 1^{ere}**

Septembre(16 au 20)

1^{eme} séance

- Grammaire:Branches de verbe: 1^{er} et 2^e groupe
- Alphabet : Consonnes originales mèdeûmbà
- Les mois de l'année
- Temps verbaux: Le présent
- Tableau pronoms personnels
- Fă'nda (ntəngò)

2^{eme} séance

- Grammaire: Formes de verbes
- 01 proverbe
- Alphabet : Consonnes originales mèdeûmbà
- Vocabulaire (mots ou phrases usuels/ 03 emprunts)
- Prononciation : (e/i),(o/u),(ə/ɛ)
- Fă'nda : Présentation des 14 groupements mèdeûmbà
- classe promenade (bà ntənə)

Septembre (23 au 27)

1^{ere} Séance

- Salutations en pays m̀d̀mb̀ (matin-soir- à tout moment-selon la situation géographique. Kwì: o zi katy - o zi Hanna - o zi Emma – Nj̀ ỳ l̀ǹ.
- Temps verbaux: Le présent
- Phrase interrogative/Réponse
- Présentation individuelle (T̀nd̀ : Dictionnaire P.18 et 19)
- La nasalisation: Simple/ Complexe
- F̀nd̀

2^{eme} séance

- Kwì : Tswit̀ am ǹ.....v. d'action)
- Vocabulaire (mots ou phrases usuels)
- Dénombrement (t̀nt̀) 0 à 10 + vidéo Dico P.43
- Aspect culturel : sanctification par la salive
- Fruits du terroir (Dico P77-78. Mokolo)

+ Vérification des acquis (5%) 2^{eme}

Sept 30 au 04 oct

1^{eme} Séance

- Chefferie traditionnelle/ chef/ salution du chef
- Fiche: Ò ǹǹ ̀ ỳ?/ ò f̀ ̀ ỳ?(video lieux publics)
- Quelques adverbes + Vidéo
- Kwì (tswit̀ am ǹ.....v. d'action)
- 01 proverbe
- La phrase interrogative/ réponse
- Dénombrement :T̀nt̀ 0 à 10 /11à 99 (Dico P. 43)

2^{eme} séance

- Le passé
- Aspect culturel : Technique de conservation traditionnelle du corps
- Fiche: La famille (t̀nd̀ Dico P. 18-19
- Les mets du terroir Dico P. 88-92 + video
- F̀nd̀: Sketch – ncà't̀

Octobre (du 07 au 11)

1^{ere} Séance

- Le passé
- Kwì (tswitè am nè.....v. d'action)
- La monnaie (tous les coupons. Dico P. 105-106)
- Vocabulaire (mots ou phrases usuels/ 03 emprunts)
- Adverbes
- 01 proverbe
- Fǎ'nda

2^{eme} séance

Composition Mi- semestre

- Fruits du terroir (autre marché)

Octobre (14 au 18)

1^{ere} Séance

- L'art culinaire mèdùmbà (nè ka kènà)
- Fǎ'nda

2^{eme} séance

- Vocabulaire (mots et phrases usuels/ 03 emprunts)
- Le ton en mèdùmbà (ponctuels)
- Le futur
- La phrase en mèdùmbà (suite)
- Dénombrement Lecture de l'heure
- La monnaie (suite)
- Fǎ'nda: Mād nè` jun ju
- Initiation à un rythme de danse traditionnelle

Octobre (21 au 25)

1^{ere} Séance

- Adverbes
- Dénombrement Tuntè (03 chiffres)

